

慈惠月報

The Philanthropy Monthly

聖雅各福群會
St. James' Settlement



零九年二月份 FEB 2009

網址 Website: www.thevoice.org.hk



社工的話

Social Worker's Remark

逆境中的甘露

香港的老年人口日漸增加是鐵一般的事實。當局預計踏入2016年，65歲以上老年人將佔人口總數的13.4%，若把60歲以上人口也計算在內，屆時每5名香港人便有1個是老年人。

根據調查顯示，本港年65歲以上老年人，80%患有一種或以上的慢性疾病；即是說，隨著年齡增長，人的健康便會衰退。資料顯示本港約有220萬名慢性病患者。我們該如何照顧其中那些貧窮無依者，助他們渡過人生餘下的旅程？

在嬰兒潮一代的港人步入老年之際，我們這些以拓展社會服務為職志的社工，亦自地區福利機構社工及醫護人員不斷的反映中，得知老年慢性病患者迫切需要幫助。聖雅各福群會已專門為他們創立了幾項「慈惠服務」，如「病患者藥療輔導服務」、「贈藥治病」、「診病交通費支援計劃」、「家居醫療用品餽贈計劃」及「愛心社區藥房服務」(籌劃中，將透過社工轉介，售賣醫生處方藥物予基層病患者)。

可惜，金融海嘯席捲全球，影響到地球村每一行業與人士，隨著海嘯巨浪衝擊而來的是社會經濟不景，生產與商業活動開始萎靡不振，自然也影響了每行每業及受薪人士，對以上全仰賴善長捐賜的「慈惠服務」的推行，可說是一個重大的打擊。

我們所得的捐款大幅下落，而我們的「慈惠服務」乃是一些匱乏無助病者得以改善生活的救星。若我們無法推行「慈惠服務」，他們便要在無助中越見無助，要強忍宿疾帶來的苦痛。

感謝卡地亞月前默默為我們舉行「高爾夫球慈善賽」，帶動有關善長低調地參加善舉，今年共籌得善款\$40多萬，全數捐予支持貧弱病者的「慈惠服務」起動款項。這樣全無向外宣揚、不求名與利，「只望能幫到人」的善舉，實教人敬佩、感動。

因為要面對全港轉介來的貧弱殘病者個案，要持續改善病弱者的生活質素，我們盼望各位善長繼續伸出援手，助我們對受惠者送出不斷的關懷，讓他們感到人間的溫暖。

Manna in Time of Need

The steady ageing of the Hong Kong population is an undeniable fact. It is expected that, by the year 2016, 13.4% of the population will be over 65 years old. If we also count people over 60 years of age, by then one out of every five Hong Kong citizens will be an elderly person.

Statistics show that 80% of Hong Kong citizens over 65 years of age are plagued by one or more chronic diseases. That is to say, as people advance in years, their health declines. In Hong Kong about 2.2 million people are suffering from chronic diseases. Some of them are poor and have no one to fall back on. How can we care for them and help them through their remaining years?

As the baby boomers enter old age, we social workers are constantly reminded by welfare organizations and medical workers that elderly victims of chronic diseases are in urgent need of help. SJS has responded by launching several special charity services for them – Pharmaceutical Care Service for Patients, Medication Subsidy Program, Patients Travel Subsidy Plan, Home Use Medical Equipment Support Program, and Care Community Pharmacy Service (now in planning stage, which will fill prescriptions for grassroots patients referred by social workers.)

Unfortunately, a global financial tsunami has hit every trade and every person. The accompanying economic depression and downturn in production and business activities necessarily have an impact on all trades and salary earners. They also deal a heavy blow to our charity services which rely solely on donations from the public.

The donations which come our way have dropped by a wide margin. Yet the helpless sick depend on our charity services for a better life. If we cannot keep up our services, they will be even more helpless, and will just have to bear the sufferings brought on by their chronic illnesses.

We are most grateful to Cartier which held a charity golf tournament for us a month ago. The low-key event and the equally low-key participants raised more than HK\$400,000, all of which has been given to us to support our charity services for the poverty-stricken sick. This generous act which sought neither fame nor profit and only wanted to help people is a moving act worthy of deep respect.

We must deal with cases of poverty-stricken sick people referred to us from all over Hong Kong, and we must keep up our efforts at improving their life quality. We hope our generous donors will continued to give us a helping hand, so that we can go on showing concern to our beneficiaries, letting them feel that people care.

「家居維修服務」及「電器贈長者服務」計劃 — 2/2009

HMS & EAE – FEB 2009

每月服務數字 Monthly Service Statistics

新個案來源	Origin of New Cases	家居維修服務 HMS	電器贈長者 EAE
聖雅各福群會	St. James' Settlement	6	11
社會福利署	Social Welfare Department	4	14
非政府機構	Non-government Organization	78	81
其他政府部門	Other Government Department	3	0
個案總數	Total	91	106
個案數目統計	Cases Statistics		
2月份新個案	New cases in February	91	106
1月份尚未完成的個案	Cases carrying-over from January	12	23
2月份共需處理個案	Total cases to be handled in February	103	129
2月份完結之個案	Cases settled in February	89	109
帶往3月份之個案	Cases carrying-over to March	14	20
完結之個案情況	Status of Cases Settled		
綜緩個案	CSSA cases	78	100
非綜緩個案	Non-CSSA cases	11	9
已完結之個案	Cases settled	89	109

服務/電器送贈數字 No. of Services/Donations

家居維修服務數字 [^] HMS No. of Services [^]			電器贈長者計劃 送贈電器數字 EAE No. of Electrical Appliances		
裝置 (如扶手/毛巾架/照明)	Other fitting (eg. handle bar / towel rack / lighting system etc.)	114	收音機/錄音機	Radio / Recorder	3
電力供應系統維修	Electricity systems	58	電飯煲	Rice cooker	16
木工維修	Wood-work	26	電視機	Television set	21
來去水系統維修	Piping & drainage systems	24	雪櫃	Refrigerator	12
家庭電器維修/安裝	Electrical appliances	28	暖風機	Heater	5
新居裝修 (如鋪膠地板及其他裝置等)	New house decorations (eg. install plastic floor tile & other fittings.)	14	電水壺/電水煲	Electric water boiler/pot	17
安裝《弱聽長者應門》	Flash-bell fitting	0	熱水爐	Water heater	26
檢查電力裝置	Check electricity system safety	23	洗衣機	Washing machine	7
電器安全常識和操作指導	Home safety guide on electricity and electrical appliance use	0	電話	Telephone	2
鄉郊工程 (如改善水電系統、生活環境改善)	Country-side works (eg. water and electricity works/ living environment improvement etc.)	2	電磁爐	Induction cooker	4
			其他*	Others*	2
總數	Total	296	總數	Total	115

[^] 部份「家居維修服務」支出乃由省善真堂及新界崇德社贊助

* 其他包括一個中藥煲及一個微波爐

HMS is Partly supported by Shang Sin Chun Tong and Zonta Club of The New Territories

* Others included 1 traditional Chinese medicine pot and 1 microwave oven

送暖行動 Warmth Caring Program

送暖項目 No. of items					
頸巾 Neckerchiefs	138	冷衫 Cardigan	291	冷背心 Cardigan Vest	156
總數 Total			585		



我們需要你的捐助
We Need Your Donation



零九年二月份
FEB 2009
慈惠月報
The Philanthropy Monthly

捐暖水壺贈貧困老者 令可享暖水脫離孤獨

正值乍暖還寒季節，每日溫度都徘徊在十多廿度間，對年老體弱難以適應的長者而言，確實難耐。雖然社會人士關注貧病交迫的老人需要，唯多關注到老人家衣物及保暖的需要，但又有多少人知道一個暖水壺，亦能給予他們一個適時及適切的窩心關懷呢？

長者雖可用水煲燒水，可是水煲卻沒有保溫的作用，長者喝下冷水，胃腸也會感到不舒服，身體也會倍覺寒冷；暖水壺較為優勝的地方，就是有保溫的功能，尤對體弱患有氣管毛病的老人來說，寒天喝暖水確有平和呼吸的作用。而暖水壺較易攜帶，對孤寡長者出外活動時，有一俾助作用。

寒冷時天氣乾燥，容易使人口渴，而老人家多倍覺「喉嚨乾躁」，容易引來咳嗽，可惜由於經濟能力所限，出外時亦不能隨意在街上購買飲品。暖水壺較為輕便，長者能夠隨身攜帶出外，作為解渴之用。

暖水壺獨特的小型壺蓋對於老人家來說更是非常貼心。長者因為活動及消化能力衰退，所以不能夠大口大口地喝水，一個附有小型杯的壺蓋就能夠照顧著他們的需要，讓長者也可以因著自己的身體狀況而選擇每次喝適量的水。

可是，在香港一些貧苦孤獨的老人卻沒有餘錢去購買暖水壺，而導致生活上很多的不方便。你願意捐助壹佰圓以下予一群貧困長者，可有一隻暖水壺，使他們出外參加活動，可享有一口窩心的暖水，不致成為隱蔽的一群嗎？懇請賜擲支票，抬頭請書：聖雅各福群會，註明「暖水壺餽贈」，寄香港灣仔石水渠街85號105室。施善查詢：2835-4321或8107-8324。

Donate thermos flask Elderly can socialize

The recent daily temperatures fluctuate between 10 to 20 degrees Celsius. The weak elderly find it hard to adapt to a season of alternating hot and cold spells. Though people in Hong Kong are concerned with the needs of destitute, sickly elderly, they usually focus on providing clothings that keep them warm. Few realize that a thermos flask can do exactly the same job if given at the right time.

Even though the elderly can boil water with a kettle, it does not keep water warm. If the elderly drink cold water, they will feel uncomfortable and their bodies will not stay warm. A thermos flask is advantageous in this circumstance for it keeps water warm. For the elderly who suffer from respiratory ailments, warm water is better for their wind-pipes. A thermos flask is easy to carry and it is convenient and helpful when the lone elderly go out for activities.

The weather is dry in cold season and people feel thirsty easily. The elderly often have a dry throat which causes them to cough. Since they live on a tight budget, they are unable to buy a drink any time they wish to when they go out. A thermos flask is light; the elderly can fill it with warm water, take it with them when they go out.

A thermos flask with its cap designed into a cup is very thoughtful for the elderly. They cannot drink in large mouthfuls since their mobility and digestion deteriorate. A flask with a cup-like cap takes care of their needs. The elderly can drink water appropriate to their health condition.

In Hong Kong, some destitute, lone elderly have no extra money to buy a thermos flask. That brings certain inconveniences in their lives. Are you willing to donate HKD100.00 for the purchase of a thermos flask? Each HKD100.00 will enable one elderly to go out for activities with warm water in a thermos flask. He will not become isolated from our society. Kindly send your cheque, payable to St. James' Settlement, Room 105, 85, Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong. Please endorse 'donate thermos flask' on the back of your cheque. For further enquiries, you are welcome to dial 2835-4321 or 8107-8324.



「我以後可以有熱水喝了。」一位老弱受惠者說。

"I can drink hot water with a kettle now." said the old weak client.



令阮伯伯洗去 淒傷的事

「除了綜緩以外，我便沒有任何收入，電飯煲壞了，根本沒有錢去買一個新的電飯煲，更不可能經常外出進餐，都不知應該怎麼辦！」65歲單身阮伯伯搖著頭回想說。

單身的阮伯伯無兒無女，獨居於深水埗的一個單位裡，對生活沒有特別的要求，只求有三餐溫飽。阮伯伯因為不能負擔外出吃飯的沉重開支，每日都是過著自己燒飯煮菜的日子。「電飯煲壞了的那段日子，實在覺得非常無助，我只可用家中殘存的那個傳統瓦煲煲飯，而我經常因為不善控制時間，而導致滾水外溢，每天都是戰戰兢兢的打開煲蓋，以查看飯是否煮熟。視力又差，有時都會被煲蓋燙傷；為了溫飽，手被燙傷也沒有辦法。」阮伯伯憶述煮食不便的經歷。

「那時覺得自己特別孤苦伶仃，只怪自己視力差，年青時不學懂煮食。」說話時，阮伯伯顯得頗為淒傷。

「幸好，經過社工協助下，聖雅各福群會非常樂意幫助有需要的獨居長者，當他們知道我的處境之後，很快便安排一個由善心人士捐贈的新電飯煲給我，電飯煲很精美實用，有了他們捐贈的電飯煲，令我可以安心蒸饊、煮飯和煲湯，一日三餐都很方便煮食了，真的很感激善長的關懷。」阮伯伯拿著新電飯煲尤如獲得至寶，歡天喜地地不停托工作人員向善長道謝。

看來善長的關懷，確實洗去阮伯伯淒傷的情緒，令他的笑面再現，相信此正是善長們施善的果效。



Wiping away Mr Yuen's Sadness

"The CCSA is my only source of income. I have no spare money to buy a new electric rice-cooker once it goes out of work. And I can't afford having a meal outside often. I just don't know what to do!" Mr. Yuen, who is sixty-five, shook his head looking back.

Mr. Yuen, single, has no children and he lives in a unit by himself somewhere in Shamshuipo. He is contented to be able to have three meals a day and asks no more from life. He cooks for himself daily since he cannot afford the expenses of eating out. "When my rice-cooker got out of work, I was totally helpless. I had to cook rice in my traditional earthen pot not in use for a long time. The water often boiled over since I wasn't good at monitoring the time. When I took off the lid to see if the rice was ready to eat, the steamed burned me since I had poor eyesight. To fill my stomach, I still cooked every day."

"I felt extremely lonely and helpless. I blamed myself for my poor eyesight and not learning to cook when I was younger." Mr. Yuen narrated the inconvenience he encountered.

"Luckily, through the help of my social worker, St. James' Settlement is ready to help the elderly who is in need. When they learnt of my situation, they arranged for a new rice-cooker to be delivered to me. The cooker was donated by a kind-hearted person. The rice-cooker is exactly what I need. I can cook rice, steam fish or meat and boil some soup three times a day. I am so grateful to the concern of those kind donors." Mr. Yuen, holding the new cooker as if it were a treasure, asked St. James' volunteer to thank the donors on his behalf.

So, care shown by St. James' donors has wiped away Mr. Yuen's sadness. He smiled again with the gift of a new rice-cooker. And that is the objective of donors of St. James' Settlement.

有著你們的捐助，是老人的福份。

Having your help is the client's luck.



及時的幫助

Timely help

陳婆婆70歲，依靠綜援金生活，雖有丈夫及兒子但長居國內甚少聯絡，自從婆婆的父母在二十年多年前離世後，便開始其獨居生活。因年事已高，婆婆常常感到頭暈和腳部無力，走路也只得慢慢行。

日前，廳中光管開關制突然壞掉，導致廳中的光管不能開啟。獨居的婆婆頓時感到十分徬徨，恐怕到了晚上不知怎麼辦，婆婆擔憂地說：「我真的很擔心，屋內只有我一人，我的腳又無力，如果入夜後，屋內黑漆漆的，萬一因此碰到東西，我很容易會跌倒而受傷的，這時誰來救我呢！」。

在情急下，婆婆走到邨裡老人中心找社工救助，中心馬上與聖雅各福群會「家居維修服務」聯絡。義工師傅很擔心婆婆的家居安全，在當天黃昏放工後，馬上趕往婆婆的家。雖然天黑了，並沒有阻礙義工師傅的熱誠，在黑暗的環境下，利用電筒作照明，為婆婆即時更換了一個全新的開關制，光管再次照亮婆婆的家，解除了婆婆摸黑渡過長夜的威脅。義工師傅說：「對我來說，這只是舉手之勞吧！今晚遲少少吃飯，捱下餓，能夠解除婆婆的家居危險，是十分值得的。」

婆婆：「真感激義工的幫忙，能即時趕來為我安裝了一個全新的光管開關制光管，義工的及時協助令獨居的我感受到社會的關懷，今晚我可安心了！」

Old lady Chen lives on CSSA. She has been living alone since the death of her parents some twenty years ago, in spite of the fact that she has husband and a son living in China but they have little contact. Now she is getting old and feels dizzy and her legs weak and movement slow.

The other day, the light switch in her sitting room suddenly malfunctioned and she could not switch on the fluorescence light. Not knowing what to do, the lone living old lady worried about coming of the night. "I was really worried for being alone in the house and with weak legs. Who could have come for my rescue if I tripped over and hurt myself?"

In the moment of desperation, she sought help from the elderly centre in her estate and they immediately got in touch with SJS "Home Maintenance Service" people. A technician volunteer rushed to her home after work. It was already dark and under flash light, he replaced the damaged switch. Her fluorescence tube worked again relieving her threat of having to live in darkness. The technician said "This is just a piece of cake to me, a mere late dinner, that's all. Being able to remove the hazard of darkness in the old lady's unit is worthy of my effort."

"I am really grateful for the timely work of the volunteer who helps to install a new switch for me. I fully appreciate the community care and can sleep well to-night even I am alone," said the old lady.



陳婆婆高興地說：「今晚我不再摸黑，可安心了！」

"No more living in the dark!" said old lady Chen happily.



光影之路— 愛心攝影服務

「一套黑色絢亮的織錦上衣」、「一條碧綠長長的玉珠項鍊」、「雪白清瘦的面龐」，一位雍容華貴的八十五歲婆婆正出現在我眼前。當時，我興奮得毫不猶疑地走到她身旁，要求和婆婆一起拍照。那種情景我至今仍歷歷在目。

回想每次長者們隆重其事出席拍攝活動，而每一位隊員同樣地抱著愛心、耐心、關懷替長者整理衣裝，互相關懷問好及拍照，整個過程都充滿喜悅和馨的感覺，這就是我多年來熱衷參與拍攝工作的原動力。

我叫郭貴華，雖只是義務替長者拍照，但能令她們開心和滿意，我便覺得很有意義。我從事長者攝影服務多年，當中更伙拍一群志同道合的有心人，組織成「愛心攝影隊」，縱使大家來自不同行業，但我們懷有同一樣的心服務社會、關懷長者，將愛心贈與她們。由於大家有著共同的興趣就是「攝影」，故在每一次拍攝服務中，得取知識和經驗，我們並共集大家拍攝的技巧、知識、器材等……互相交流，津津樂道，所以參與「愛心攝影隊」是我們除了日常正職外，另一種有意義和有趣味的義務工作。

近年，隸屬聖雅各福群會之「後顧無憂 規劃服務」的「愛心攝影隊」，除為長者拍攝「大相」，以備身故後之用外，也開展為家庭、復康服務機構服務，拍攝關愛和諧家庭照片，部分更印製成書籍。期盼我們能繼續以此專長，為及更多有需要的人士服務。



Road of the Light — We Care Photo Service

"A black, shiny brocade coat", "a long, green jade beads necklace", "white thin cheeks" – an 85 year-old elegant lady appears in front of me. At that moment, I was so excited that I walked to her side and request to have a photo with her. I can still remember the scene clearly.

Recollecting each time when the elders attended the photographing session, and each photography team member, with love, care and patience, adjusted the elders' clothes, enquired about their well-being and took their photos, the whole process was filled with joy and warmth ... this has been the driving force behind my eagerness in taking part in the volunteer photography work all these years.

My name is Kwok Kwai Wah. Although I'm only providing volunteer photo-taking service to the elderly, to be able to make them happy and satisfied, I think the job is very meaningful. I have also teamed up with a group of volunteers with common interests to form the "We Care Photo Team". Even though we come from different professions, we have the same heart to serve the society, care about the elderly and give them our love and care. As we are all interested in photography, each time we share and exchange knowledge and experience on photographing skill, equipment, etc. It is very enjoyable. Participation in the "We Care Photo Team" is another kind of meaningful and interesting work apart from our full time jobs.

In recent years, apart from taking photos of elders for future funeral use, the "We Care Photo Team" under the Funeral Navigation Services of the St. James' Settlement" has also begun to provide services to families and rehabilitation service centers: taking family photos for families to promote loving and harmonious family relationship, and also producing printed photo albums for some. We hope we can continue to use our skills to serve more who are needy of our services.

為長者預備「大相」作後事之用，是「後顧無憂 規劃服務」的主要工作。

Taking funeral photos of elders is a main service under the Funeral Navigation Services.



我們的服務介紹 Our Service Introduction

「開門七件事」

很高興善長賜擲善款，俾可印刷此「開門七件事」提示門貼，以可送贈予各位朋友。

相信，很多善長或家人曾開門出外時，因一時大意，忘記收好晾曬的衣物，致下雨時使衣物盡濕、忘記關閉有關電掣，致醒覺時，狼狽回家、忘帶錢包，致未可乘車或購物、忘帶鑰匙，致有家歸不得，打擾家人上班時間，而要匆匆回家啟門或要破門入屋的尷尬的情況；更甚者，有些人可能忘記關閉爐火，致引來火災，造成財物的損失。凡此種種問題，不但帶來家人的怨懟、其自身的自責及可能引來無法估計的財物及人命的損失。

此「開門七件事」門貼乃就是每次當你的家人啟門出外時作出提示，提醒大家必需攜帶身份証、帶銀包、關閉門窗、爐具熄火、帶鑰匙、收好晾曬衣物、關閉所有電掣等七件重要事項。

歡迎善長免費索取或將之轉贈予每日行色匆匆的善忘人士，以助牢記每次開門時之七件事。為免出外掛心，索取此「開門七件事」提示，實不容「忘記」兼錯失。懇請附回郵信封，寄來本刊索取。地址：香港灣仔石水渠街85號一字樓105室。查詢：2831-3215。

另一方面，我們亦很希望欲向社會施善的朋友，惠賜善款或支持，作出捐款支持，指示我們為大家執行有關「積福 積德」的宿願。施善查詢電話：2835-4321或8107-8324。

The Door-Posters '7 Things to check before leaving home'

Thanks to our generous donors we can continue printing and distributing a new lot of reminder-posters titled '7 Things to check before leaving home' among whom who need them.

We all have experiences forgetting something important before leaving home. We sometimes forget to get the laundry back in the house and it rains afterwards, so we have to rewash all the laundry again. Forgetting to switch off electric appliances before leaving, we would have to rush back home to make sure no accident happens. Not to mention forgetting wallet or keys, we would probably call urgently for help from your other family members or call up the blacksmith to open the door. Nevertheless, being forgetful could sometimes bring disastrous consequences, e.g. forgetting something on the kitchen range could cost us not only property loss but also lives of our love ones.

These reminder posters reminds us to double check the seven important things before we go: bringing wallets, bringing identity cards, bringing keys, switching off electric appliances, closing the windows, making sure no laundry hanging outside and making sure the kitchen stove is off.

The posters are available for free to all donors and you can send them to someone else who you think is forgetful. Just send a self-addressed stamped envelope to us at Room 105, 1/FL, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong, you can get this door -poster reminding them of the 7 important things mattering their lives and properties. Or you can call us up at 2831 3215 for more details.

On the other hand, we hope to gather more donations in order to continue offering services to those in need and to continue showing your unbounded benevolence. To donate, please call 2835 4321 or 8107 8324.





參與行善之方法

How to participate in these Programs?



- 本人/本公司樂意 單次捐助 / 每月捐助 \$ _____ 以贊助及支持
- | | | | |
|------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 贈藥治病計劃 | <input type="checkbox"/> 電器贈長者計劃 | <input type="checkbox"/> 家居醫療用品支援計劃 | <input type="checkbox"/> 病患者藥療輔導服務計劃 |
| <input type="checkbox"/> 診病交通費支援計劃 | <input type="checkbox"/> 電費助貧弱計劃 | <input type="checkbox"/> 家居維修服務 | <input type="checkbox"/> 送暖顯關懷活動 |
| <input type="checkbox"/> 到戶理髮服務 | <input type="checkbox"/> 《松柏之聲》 | <input type="checkbox"/> 後顧無憂規劃服務 | <input type="checkbox"/> 代購電器服務 |
| <input type="checkbox"/> 健康推廣活動 | <input type="checkbox"/> 法律諮詢服務 | <input type="checkbox"/> 以上任何一項 | |

捐款人姓名/公司：_____ 寄件編號(如有)：_____

地址：_____ 聯絡電話：_____

捐款方法：

- 劃線支票 (抬頭「聖雅各福群會」)
銀行：_____ 支票號碼：_____
- 以信用卡捐助 (VISA MASTER)
信用卡號碼：_____ 信用卡有效日期：_____ (月/年)
持卡人姓名：_____ 簽署：_____
- 銀行入數紙 (善款可存入聖雅各福群會於下列銀行戶口)：
匯豐銀行：002-5-224247 或 恒生銀行：388-558645-001 或 東亞銀行：514-10-30561-7

(請在適當位置加上✓號)

敬請在支票背後或銀行入數紙寫上所捐賜之「慈惠服務」，連同捐款者之姓名及地址擲寄本會地址，或將銀行入數紙傳真至本會，FAX：3104-3635，俾本會可奉上謝函以及收據，以供閣下用作扣除稅額之用。謹此致謝。

- I / My company would like to contribute (one-off / monthly) \$ _____ to support
- | | | |
|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> Medication Subsidy Program | <input type="checkbox"/> Electrical Appliances for the Elderly Program | <input type="checkbox"/> Home Use Medical Equipment Support Program |
| <input type="checkbox"/> Pharmaceutical Care Service for Patients Project | <input type="checkbox"/> Patients Travel Subsidy Plan | <input type="checkbox"/> Power Subsidy - Ailing & Handicapped |
| <input type="checkbox"/> Elderly Home Maintenance Services | <input type="checkbox"/> Warmth Caring Program | <input type="checkbox"/> Home Haircut Services |
| <input type="checkbox"/> "The Voice" Monthly Elderly Magazine | <input type="checkbox"/> Funeral Navigation Services | <input type="checkbox"/> Appliances Procurement Services |
| <input type="checkbox"/> Health Promotion Activities | <input type="checkbox"/> Legal Consultation for the Elderly | <input type="checkbox"/> General use |

Donor / Co's Name : _____ Mailing No. : _____

Address : _____ Phone No. : _____

Donation Method :

- Crossed cheque (Beneficiary "St. James' Settlement")
Bank : _____ Cheque No. : _____
- By Credit Card (VISA MASTER)
Card No : _____ Expiry Date : _____ (MM/YY)
Card Holder's Name : _____ Signature : _____
- Bank deposit (Please deposit donations to St. James' Settlement's Bank A/C):
HSBC: 002-5-224247 or Hang Seng Bank: 388-558645-001 or Bank of East Asia: 514-10-30561-7

*Please check off your method of payment.

*Please kindly indicate the name of the Program / Service that you donate at the back of the cheque or bank receipt slip.

Please ensure that the bank receipt slip is returned along with your name and address to us via mail or fax to us at 3104-3635.

A tax return receipt will be issued for your donation and **tax deduction** use. Thank You for your support.

查詢及網址：聖雅各福群會

聯絡人：陳炳麟先生
電話：2835-4321 / 8107-8324
傳真：3104-3635
電郵：thevoice@sjs.org.hk
網址：www.thevoice.org.hk
地址：香港灣仔石水渠街85號1樓105室
義務設計：黃志文先生
翻譯義工：黃麗貞、利逸修、祈慕潔、幸秀麗、胡友玉、梁達仁
友情印刷：平偉印務有限公司

Inquiry and Website : St. James' Settlement

Contact Person : Mr. Chan Ping-lun
Telephone No. : 2835-4321 / 8107-8324
Fax : 3104-3635
E-mail : thevoice@sjs.org.hk
Website : www.thevoice.org.hk
Address : Rm 105, 1/F, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong
Volunteer Design: Mr. Edmond Wong
Translation : Jeannine WONG, Joe LEE, M.K. KEI, Kathy SHIN, Yoyo HU,
Volunteer : LEUNG Tat-yan
Friendly Printing : Ping Wai Printing Co., LTD.

若欲求長壽，生活須行善，因為蠢行和邪惡會把生命縮短。
If thou wouldest live long, live well; for folly and wickedness shorten life.